

THALLIA
COMPAGNIE THEATRALE



© Cristelle Martinez

GOUTTES D'EAU AUF HEISSE STEINE

INFO@COMPAGNIETHALLIA.EU
+33(0)6 64 23 48 07

ADAPTATION A PARTIR DU
TEXTE DE R.W.FASSBINDER
© MISE EN SCÈNE AUDREY CO

GOUTTES D'EAU AUF HEISSE STEINE

UN PROJET DE CRÉATION POUR 2026

TEXTE

Traduction et adaptation de Audrey Co et Lydia Böhmert
à partir du texte original de Rainer Werner Fassbinder

MISE EN SCÈNE

Audrey Co

JEU

Pierre Dumond (Léopold)
Julien Buvat (Franz)
Lydia Böhmert (Anna)
Benjamin Escoffier (Véra)

VIDÉO

Pascal Gaze

SCÉNOGRAPHIE

en cours

CRÉATION LUMIÈRES ET SON

en cours

SPECTACLE BILINGUE FRANCAIS-ALLEMAND À PARTIR DE 16 ANS





LE RÉSUMÉ

Léopold emmène le jeune Franz, un parfait inconnu, dans son appartement. Il n'a qu'une idée, purement sexuelle, en tête. Quelques temps après, Franz quitte sa petite amie Anna et s'installe chez Léopold. Peu à peu, leur relation tourne au vinaigre. Les jeux de pouvoir dévastent tout, une violence sous-terrainne s'installe. Léopold et Franz s'enfoncent dans une spirale étouffante quasi sado-masochiste, entre la honte, l'étouffement, le désamour et l'autodestruction. Lorsque Anna veut reconquérir Franz, Léopold fait intervenir son ex-petite amie, Véra. On va vers une orgie dévastatrice finale.

L'AUTEUR

Rainer Werner Fassbinder est une icône. Réalisateur de films, auteur, acteur, metteur en scène de théâtre, il est l'une de figures de proue du nouveau cinéma allemand des années 60-70. Un artiste hors normes mort à 37 ans, une étoile filante, une énergie créatrice acharnée, un stakhanoviste du cinéma et du théâtre (plus de quarante créations en moins de vingt ans), cultivant l'image du mauvais garçon, critique acerbe de l'Allemagne, hanté par le nazisme, auteur à la fois politique, sensuel et violent, provocateur flirtant toujours avec les limites.

Fassbinder travaille sans relâche, à un rythme effréné. Quand on lui demandait « pensez-vous que vos proches vous aiment ? » il répondait « je leur rends la tâche si difficile qu'ils leur est difficile de m'aimer »... La question de l'amour reviendra dans tout son travail. Rainer Werner Fassbinder a aimé, compris et vécu vite. Il est mort dans son appartement de Munich il y a 41 ans, le 10 juin 1982. Overdose ? Suicide ? On ne le saura pas. Hanna Schygulla, son actrice fétiche, disait « Savoir s'il est mort trop jeune parce qu'il s'est dépensé, ou s'il s'est dépensé parce qu'il savait qu'il allait mourir jeune, c'est une question à laquelle, personnellement, je ne me risquerai pas à répondre ».

L'ORIGINE ET LA PORTÉE ARTISTIQUE DU TEXTE

Gouttes d'eau sur pierres brûlantes est une pièce de jeunesse de Fassbinder. C'est une pièce des années 60, écrite à l'âge de dix-neuf ans, que Fassbinder trouvait inachevée et qu'il n'a jamais mise en scène, ni au théâtre ni au cinéma. Pièce incontournable de Fassbinder; elle a connu en France un immense succès dans l'adaptation que François Ozon en fit en 2000 (récompensée au festival de Berlin et Meilleur film gay et lesbien de New York). Au théâtre à Lyon elle fut créée et adaptée par Gwenaél Morin (Théâtre du point du jour) en 2013 .

EXTRAITS



© Audrey Co

-Vous avez un très bel appartement.

-A vrai dire je ne m'y plais pas tellement. Je trouve que tout est plutôt provisoire.

-Mais c'est assez loin du centre ville. Vous avez d'autres pièces ?

-Oui, la chambre à coucher. Vous voulez la voir ?

-Oh oui, avec plaisir.

Ils passent à côté. Depuis la chambre.

-Ma foi, c'est assez petit ici. Mais bon, c'est juste pour dormir et...

-Oui. Bien sûr.

Ils reviennent.

-... éventuellement autre chose. Mais pour ça, peu importe la taille de la pièce.

L'important c'est le lit, non ?

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,

Je ne sais pas ce que ça signifie,

Dass ich so traurig bin,...

Que je sois si triste...

...Die Nacht ist kühl und es dunkelt* ...

.....La nuit est fraîche et il fait sombre

...Bon Dieu, je ne sais pas.

Est-ce que je vais lui plaire aujourd'hui ?

Il faut que tu lui plaises.

-La vie, Anna, c'est autres chose.

-Oh Gott ! wie Du sprichst! Du bist ja ganz anders geworden.

-Toi aussi. Tu as changé. Tu as changé à ton avantage. Tu es beaucoup plus jolie qu'avant, vraiment.

-Ach, Das sagst Du so !

-Dis-moi, au fait, avant, tu y prenais du plaisir quand je couchais avec toi ?

-Natürlich habe ich Spaß gehabt!

-Beaucoup de plaisir?

-Mein Gott, Franz, mal mehr, mal weniger..

-Je t'aime bien, toujours

-Ich liebe Dich.

-Moi aussi, moi aussi.

INTENTIONS

S'aventurer dans un projet « FASSBINDER », c'est d'abord rendre hommage à l'auteur, homme de théâtre, dramaturge, acteur et metteur en scène, cet homme incroyable, bourreau de travail et qui venait des planches. C'est rendre hommage à son œuvre profondément moderne, à ses textes, à ses films emprunts de grands moments froids, éblouissants et féroces (des passions qui tournent mal, des amours secrets, des manipulations, des abandons ...), ainsi qu'au combat d'un homme pour mettre en lumière les dysfonctionnements, les dérives, les perversions des hommes et de la société.

S'aventurer dans ce texte de jeunesse de Fassbinder c'est faire entendre la parole du jeune artiste révolté des années 60, mort à l'âge de 37 ans, qui disait préférer faire des films plutôt que de poser des bombes.

Monter « Gouttes d'eau sur pierres brûlantes », c'est se questionner sur les RAPPORTS DE POUVOIR qui s'immiscent de façon pernicieuse et souterraine dans les vies intimes et qui constituent une partie de la toile de fond de nos sociétés. C'est dénoncer la VIOLENCE perpétrée de l'homme à l'homme. Violence psychologique, violence physique, violence phallique, violence de l'abandon, violence du pouvoir à tout prix, violence exacerbée par une position sociale dominante et le pouvoir de l'argent. .

Monter « Gouttes d'eau sur pierres brûlantes », c'est aussi mettre en lumière l'HUMANITÉ qui surgit dans la douleur, la beauté mélangée à la cruauté des hommes. Des âmes sœurs se transformant en juges, en bourreaux ou en détracteurs. Des personnages emprunts de paradoxes, de questionnements, de vulnérabilité affective, de solitude, de torture, de soumission ou de rébellion. Des personnages en marge, souvent enfermés et aspirant à un ailleurs.

Avec cette pièce, nous aborderons les problématiques contemporaines LGBTQIA+, le texte permettant un travail sur les questions des identités sexuelles, les questionnements autour du genre, la question de la transidentité, la question des orientations sexuelles.

Le travail nous permettra d'aborder également les problématiques #MeToo, #Him-too ou #Abuse has no Gender... du point de vue principal de l'homme-victime dans une relation homosexuelle.

La question actuelle du retour d'un MASCULINISME décomplexé sera également débattue.

Nous nous inspirerons de l'univers de la scène gay berlinoise des années 60/70.

Léopold sera envisagé comme un DOM JUAN contemporain, faisant partie de la classe dominante et ultra-riche, un mélange entre un Johnny Depp abuseur, un Elon Musk tronçonneur, et un Georgio pervers narcissique (personnage joué par Vincent Cassel dans le film "Mon roi"). Accusé de perversité destructrice et de violences conjugales, accusé mais qui s'en sort vainqueur.

Franz est une victime. Il se débat dans une cage de lumière... jusqu'à son suicide. Il pourra être abordé comme un Sganarelle, valet-esclave, voire un objet sexuel dans une relation dominant/dominé.

Nous aimerions faire connaître davantage FASSBINDER, son oeuvre, son cinéma, l'artiste. FASSBINDER, homme de la résistance avant tout (dans une Allemagne d'après-guerre tentant d'oublier les atrocités du Nazisme), son homosexualité revendiquée dans les années 60/70, sa productivité extraordinaire (mais qui – par un acharnement de travail - a certainement contribué à briser sa vie également), un homme qui pensait sans doute que son travail pouvait mener à tout, à toute forme de prise de conscience, de résistance face à toutes les violences des hommes.

Audrey Co

PLATEAU

UN PLATEAU NOIR ET BLANC, BAINÉ DE LUMIÈRES SCINTILLANTES ET D'IMAGES TOURNANTES.
UN UNIVERS MUSICAL SUBVERSIF.

Un travail sera engagé sur la symbolique du blanc et du noir, bien et mal, mal et bien, à la manière d'un des derniers films de Fassbinder, « Le Secret de Veronica Voss » (1981).

De même la création lumière, emprunte de scintillements et de brillances, nous ramènera à l'univers de ce film qui aborde aussi la question de dominants-dominés.

Un travail de recherche musicale (musique en live) sera également engagé, en rapport avec les éléments musicaux du texte original de Fassbinder et avec tour à tour l'idée de la révolte, de la mise en garde, de la parodie ou du désenchantement.

Enfin, la vidéo, emprunte d'images poétiques tournées en pleine nature, viendra asseoir le parallèle à Dom Juan, avec en arrière pensée, une réflexion sur le commandeur, ultime juge de l'abuseur.

L'image, la caméra, le travail de création musicale, ainsi que tous les acteurs à vue seront à la fois témoins, juges, commentateurs et détracteurs de l'abuseur.

L'idée de l'enfermement et du contrôle sera traitée en jeux de lumières et images tournantes pour arriver à un huis-clos tamisé de lumières-barrières.



LE NOIR EST CE QU'ON NE PEUT PAS VOIR.
LA NUIT EST BRILLANTE.

LANGUES - FRANCAIS ALLEMAND (AND A LITTLE BIT OF ENGLISH)

Le spectacle sera monté avec deux langues au plateau (3/4 de FRANCAIS et 1/4 d'ALLEMAND). Nous partirons de l'idée que l'allemand est la langue maternelle du personnage de Anna et que le couple Franz-Anna pourrait être un couple binational. Le texte français sera issu d'une nouvelle traduction proposée par Audrey Co et Lydia Böhmert, les parties en allemand viendront de la version originale « Tropfen au heisse Steine » de Fassbinder.

La langue ANGLAISE sera aussi utilisée très brièvement avec une idée de reprise de contrôle et/ou de déstabilisation par le personnage de Léopold, traité comme l'américain Johnny Deep, sulfureux et usant de tout son potentiel d'acteur pour arriver à ses fins et échapper à la justice (cf. procès US 2022).

Cette volonté de travailler avec les langues découle fondamentalement du projet de la compagnie Thallia qui est de porter des langues sur scène, principalement de l'allemand mais pas seulement. Dans ce projet artistique, l'apport de la langue allemande interroge non seulement sur la confrontation à l'autre, à l'étranger, mais ouvre la réflexion autour de l'universalité de la violence et de la nécessité de la dénoncer à toutes les échelles. La langue allemande rend aussi hommage à l'auteur.



L'ÉQUIPE

MISE EN SCÈNE



AUDREY CO

Comédienne, musicienne et metteuse en scène, Audrey Co s'est formée entre la France, l'Autriche et l'Allemagne. Elle est diplômée du Conservatoire National de Musique de Grenoble et du Conservatoire d'art dramatique de Villeurbanne. En tant qu'administratrice et performeuse au Goethe-Institut Lyon, elle a participé pendant plus de 20 ans au rayonnement de la langue allemande en France. En 2022, elle fonde la compagnie théâtrale franco-allemande 'Thallia' avec Lydia Böhmert.

JEU



PIERRE DUMOND

Pierre Dumond est comédien, chanteur et metteur en scène. Il est issu de la promotion 2018 du GeiqThéâtre Compagnonnage. Il a joué entre autre sous les directions de Julian Negulesco, Philippe Labaune, Maïanne Barthès, Arthur Guillot, Huguette Brosset, Michael Batz et Sophie Depessemier. Et prochainement pour Elsa Rocher et Matthieu Grenier. Il a également mis en scène Don Giovanni de Mozart au théâtre de l'hôtel de ville du Havre, La Voix de Monsieur Sax au théâtre du châtelet.

LYDIA BÖHMERT

Comédienne de langue maternelle allemande, metteuse en scène et pédagogue de théâtre en milieu scolaire et universitaire. Dans son travail, Lydia Böhmert s'investit à mettre en lumière les clivages souvent inconscients qui peuvent exister et persister au niveau social, culturel ou linguistique et s'intéresse aux gestes du quotidien pouvant changer notre conscience environnementale et sociale. En 2022, elle co-crée la compagnie théâtrale franco-allemande 'Thallia' avec Audrey Co.



VIDEO



PASCAL GAZE

Issu des Beaux-Arts de Lyon, Pascal Gaze est auteur, réalisateur, producteur. Ainsi qu'artiste et poète. Pour le théâtre, Il crée des films et montages-vidéos emprunts d'une esthétique très personnelle. Il collabore notamment avec Didier Vidal et Béatrice Avoine de la Compagnie de l'Iris sur Home, Amphitryon et l'Ecole des femmes. Son travail de vidéaste et réalisateur s'inscrit dans une démarche et recherche artistique globale.



JULIEN BUVAT

Diplômé d'art dramatique (promotion 2022) auprès de l'ENMDAD de Villeurbanne et le Théâtre et Compagnie de l'Iris. Entre 2021 et 2022 Julien Buvat rencontre André Markowicz et Françoise Morvan à l'occasion d'une lecture de L'Oiseau Loup, carte blanche du TNP; ainsi qu'Agnès Larroque et Pierre Notte qui le mettent en scène et le dirigent à la maison Jacques Copeau, respectivement sur Jeu de massacre de E.Ionesco et Objection.



BENJAMIN ESCOFFIER

Comédien, chanteur, artiste protéiforme et multi casquettes. Diplômé du conservatoire de Villeurbanne en art dramatique, touche à tout musical, il fait autant ses gammes dans le théâtre classique que contemporain, dans le spectacle pour enfant ou au café théâtre ainsi que sur les plateaux de tournages. L'abord de l'oeuvre de Fassbinder manifeste son éclectisme et sa volonté de décloisonner les familles artistiques.

THALLIA

LES AILES QUI RACONTENT LE MONDE

Thallia est une jeune compagnie théâtrale, "franco-allemande mais pas que...", fondée à Lyon en 2022. Thallia tire son nom de Thalia, la muse du théâtre: Thalie en français, Thalia en allemand. Mais Thallia, la compagnie, avec deux L, deux ailes et deux "elles"... une compagnie née de la rencontre entre deux artistes, l'une française, l'autre allemande, ayant pour ambition de créer une compagnie interdisciplinaire au-delà des frontières et des langues, axée sur la création et la transmission. Thallia s'engage pour la rencontre des cultures, francophones, germanophones mais pas que... Thallia s'inspire des scènes berlinoises tout en questionnant les malaises de la société contemporaine.

DES CRÉATIONS

- Spectacles et performances tout public
- Spectacles et petites formes interactives à caractère pédagogique

DES CRÉATIONS

- Apprentissage ludique de la langue allemande par le théâtre et l'écriture théâtrale
 - Ateliers, workshops, mises en jeu
- Création de projets théâtraux franco-allemands et européens
- Interventions et formations à destination des professeurs d'allemand et des professeurs de langues
- Interventions ou performances dans des festivals et journées autour des langues



**compagnie théâtrale
franco-allemande
mais pas que**

EN FRANCAIS
TH – THÉÂTRE
ALL – ALLEMAGNE
IA – INTERCULTURALITE ARTISTIQUE

EN ALLEMAND
TH – THEATER (THÉÂTRE)
ALL – UNIVERSUM (=UNIVERS)
IA – INTERKULTURELLE ANNÄHERUNG
(=RAPPROCHEMENT INTERCULTUREL)

Thallia compagnie théâtrale, 33 rue Bossuet, 69006 Lyon
Siret 922 149 885 00019

APE 90.01Z

Licences d'entrepreneurs du spectacle nr. 2 & 3

2022-008371

2022-008372

AUTRES CREATIONS ET PROJETS DE THALLIA

NINA & DANIEL

Spectacle franco-allemand et ateliers théâtraux à partir de 11 ans.

Une amitié entre une jeune Allemande de l'est et un jeune Français dans les années 70/80 puis 90.

MITEINANDER STATT ÜBEREINANDER / PARLE MOI DE TOI

Spectacle bilingue et ateliers pédagogiques sur les mécanismes d'exclusion, à partir de 13 ans.

Un entremêlement de trois histoires, trois détresses.

BULLES DE LANGUES

Création multilingue 2025 (en cours)

Un road-trip burlesque qui amène deux Youtubeuses à sortir de leurs bulles respectives et à aller à la rencontre de

l'Autre. Comment les langues que nous parlons façonnent notre vision du monde ?

Et comment chaque langue que nous apprenons, nous permet-elle de nous re-inventer ?

DEMOCRACY NOW

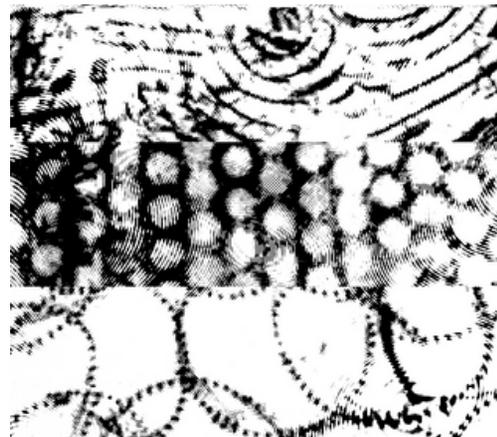
Projet de sensibilisation et de création collective autour de la question "Qu'est-ce qu'une démocratie?",

avec le théâtre "Tempus Fugit" (Lörrach, Allemagne) et l'association 'Les Têtes de l'Art' (Marseille).

RECHERCHE DE PARTENARIATS

Nous sommes actuellement en recherche de partenariats pour les spectacles ci-dessus:

- Espaces de résidence pour 2025-2026
- Co-productions pour 2025-2026
- Structures voulant accueillir un des spectacles
(Théâtres, Ecoles, MJC, Centres culturels...)
- Partenaires financiers et mécènes



CONTACT

Contact artistique, production et diffusion:

info@compagniethallia.eu

+33 (0)6 64 23 48 07

<https://compagniethallia.eu>

<https://www.facebook.com/compagniethallia>

<https://www.instagram.com/compagniethallia>